



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅 让-路易·马里耶 / 著
[比]马塞尔·马里耶 / 绘 戴 露 / 译

和神秘王子



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜和神秘王子 / (比) 德莱雅, (比) 马里耶著; (比) 马里耶绘; 戴露译. —武汉:

湖北美术出版社, 2011.10

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-4457-4

I. ①玛… II. ①德…②马…③戴… III. ①图画故事—比利时—现代 IV. ①I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 202578 号

著作权合同登记号: 图字 17-2011-036

玛蒂娜故事书系列第五辑——玛蒂娜和神秘王子

Martine et le prince mystérieux

[比] 吉贝尔·德莱雅 让-路易·马里耶 / 著

[比] 马塞尔·马里耶 / 绘 戴 露 / 译

责任编辑 / 吴海峰 傅一新

美术编辑 / 雷晓玲 装帧设计 / 肖 茜

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 广东九州阳光传媒股份有限公司印务分公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2011 年 11 月第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷

印数 / 1-10000

书号 / ISBN 978-7-5394-4457-4

定价 / 39.00 元(全五册)

The characters created by Gilbert Delahaye and Marcel Marlier

Text by Jean-Louis Marlier; illustrations by Marcel Marlier

Original and artwork © 2010 by Casterman Editions. Belgium

Text translated into Simplified Chinese © (2011) DOLPHIN MEDIA CO., Ltd

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review. This copy in simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for

Hong Kong, Taiwan and Macau.

Published pursuant to agreement with Casterman. Belgium.

ISBN: 978-2-203-02978-1

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 (1202072)

网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

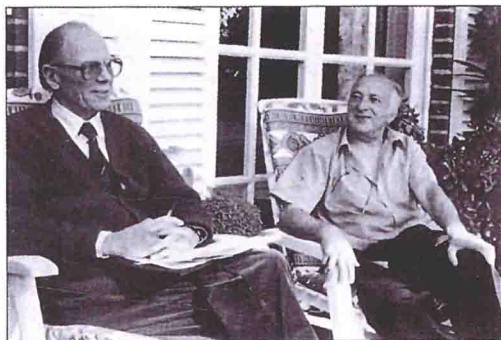
他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

画家马塞尔·马里耶

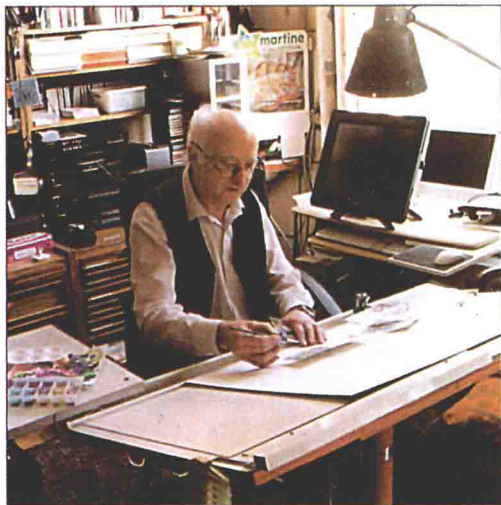
1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。

2011 年 1 月 18 日，这位天才画家离世，我们会永远永远怀念他。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)

- | | | |
|--------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜的校园生活 | 5. 玛蒂娜乘热气球旅行 | 9. 玛蒂娜参加古装游艺会 |
| 2. 玛蒂娜和走失的小狗 | 6. 玛蒂娜和有趣的幽灵 | 10. 玛蒂娜骑车遇险 |
| 3. 玛蒂娜的星期三 | 7. 玛蒂娜学做厨师 | |
| 4. 玛蒂娜和流浪猫 | 8. 玛蒂娜和神秘礼物 | |

玛蒂娜故事书(第二辑 15 册)

- | | | |
|------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜当保姆 | 6. 玛蒂娜学骑车 | 11. 玛蒂娜发现诺亚方舟 |
| 2. 玛蒂娜的新发现 | 7. 玛蒂娜的帆船夏令营 | 12. 玛蒂娜漫游奇境记 |
| 3. 玛蒂娜学画画 | 8. 玛蒂娜学烧菜 | 13. 玛蒂娜学芭蕾 |
| 4. 玛蒂娜和小马 | 9. 玛蒂娜游花卉节 | 14. 玛蒂娜学游泳 |
| 5. 玛蒂娜在花园里 | 10. 玛蒂娜过生日 | 15. 玛蒂娜的春夏秋冬 |

玛蒂娜故事书(第三辑 15 册)

- | | | |
|-------------|------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜搬家 | 6. 玛蒂娜坐火车 | 11. 玛蒂娜在森林里 |
| 2. 玛蒂娜的漂亮舞裙 | 7. 玛蒂娜的溜冰鞋 | 12. 玛蒂娜的怪邻居 |
| 3. 玛蒂娜和小麻雀 | 8. 玛蒂娜和小雪貂 | 13. 玛蒂娜的生日礼物 |
| 4. 玛蒂娜和小毛驴 | 9. 玛蒂娜生病了 | 14. 玛蒂娜给妈妈的礼物 |
| 5. 玛蒂娜在姨妈家 | 10. 玛蒂娜学音乐 | 15. 玛蒂娜雨中历险 |

玛蒂娜故事书(第四辑 10 册)

- | | | |
|-------------|------------|-------------|
| 1. 玛蒂娜观察昆虫 | 5. 玛蒂娜逛超市 | 9. 玛蒂娜照顾小弟弟 |
| 2. 玛蒂娜坐轮船 | 6. 玛蒂娜坐飞机 | 10. 玛蒂娜学骑马 |
| 3. 玛蒂娜做家务 | 7. 玛蒂娜去滑雪 | |
| 4. 玛蒂娜参观动物园 | 8. 玛蒂娜在公园里 | |

玛蒂娜故事书(第五辑 10 册)

- | | | |
|-------------|-------------|--------------|
| 1. 玛蒂娜在农场 | 5. 玛蒂娜去上学 | 9. 玛蒂娜和弟弟和好了 |
| 2. 玛蒂娜去旅行 | 6. 玛蒂娜参加游园会 | 10. 玛蒂娜和神秘王子 |
| 3. 玛蒂娜在海边 | 7. 玛蒂娜表演舞台剧 | |
| 4. 玛蒂娜的马戏表演 | 8. 玛蒂娜去野外露营 | |

玛蒂娜故事书系列

玛蒂娜

和神秘王子

[比]吉贝尔·德莱雅 让-路易·马里耶 / 著

[比]马塞尔·马里耶 / 绘 戴露 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

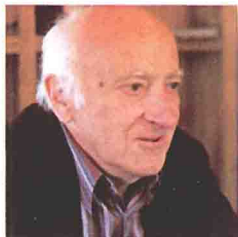
casterman



给我亲爱的：_____



玛蒂娜给中国小读者的信



马塞尔·马里耶 (Marcel Marlier)



吉贝尔·德莱雅 (Gilbert Delahaye)

中国的小朋友们：

你们好！

我叫玛蒂娜，我是由两位艺术家共同想象出来的一个小女孩。一位是诗人德莱雅，另一位是画家马里耶。假如你们喜欢我，让我们来交个朋友吧！

我很喜欢小动物，尤其是我的小狗小胖。我和他分享一切，有快乐的事儿，也有悲伤的事儿。

我爱我的妈妈。母亲节的时候，我打扫房间，采了好几束鲜花，还为妈妈亲手制作了特别的礼物。

我的爸爸非常忙，但是每当我需要他的时候，他总能在我的身边。他会修补和制作很多小东西，还会搭建露营用的帐篷。有时候，他也会生气，不过很快心情就变得快乐了。

我的外公懂得好多东西。他教我骑自行车，我们俩还一起远足。他常常给我讲妈妈小时候的故事！相册里，外婆的相片不多。我喜欢和外婆在一起。她爱笑，有很多好主意。外婆还在一间阁楼里收藏了许多充满回忆的东西。

我有表兄妹，也有很多好朋友，你在我的故事里，会认识他们的哦……

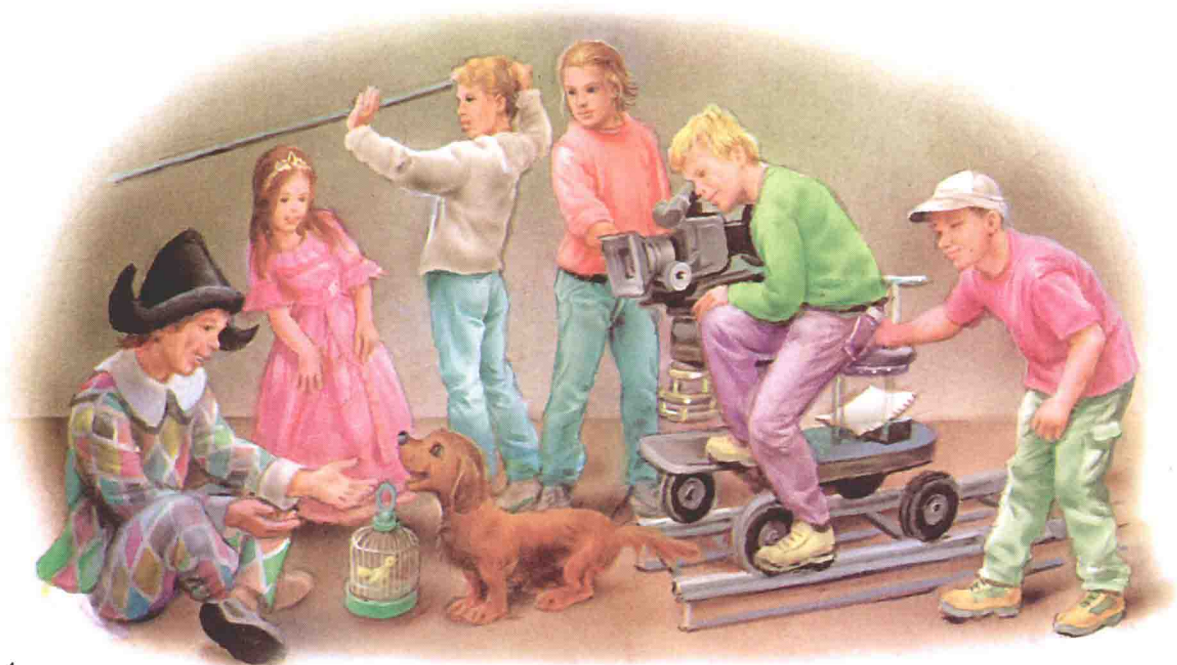
拥抱你们！

玛蒂娜 (martine)





zì cóng xiǎo pàng cān jiā pāi shè le yí bù diàn yǐng hòu tā jiù jué de zì jǐ shì gè dà míng xīng
 自从小胖参加拍摄了一部电影后，它就觉得自己是个大明星
 la nà shì zài wēi ní sī guò kuáng huān jié de shí hou yí wèi zhù míng de dǎo yǎn xuǎn zhòng le tā ràng
 啦！那是在威尼斯过狂欢节的时候，一位著名的导演选中了它，让
 tā zài yí bù diàn yǐng lǐ yǎn xiǎo chǒu de xiǎo gēn bān
 它在一部电影里演小丑的小跟班。



zuò wéi yī zhī zhōngchéng de xiǎo gǒu xiǎo pàng gěi zhàn zài piànchǎngbiān de wǒ dài huí le nǚ zhǔ jué
作为一只忠诚的小狗，小胖给站在片场边的我带回了女主角

kē lóng bīn de lǐ wù dǎo yǎn hǎn zhe yǎn yuán men dōu zhǔn bèi hǎo le ma zhàn wèi ān jìng
珂隆缤的礼物。导演喊着：“演员们都准备好了吗？站位，安静——

kāi jī ” dì yī biàn dì èr biàn …… dì wǔ biàn …… “kǎ ! ”
开机！”第一遍，第二遍……第五遍……“卡！”



pāi diàn yǐng shì yí jiàn shí fēn yǒu qù de shì qing kě zhàn zài yí biān hěn kuài wǒ jiù jué de méi
拍电影是一件十分有趣的事情，可站在一边，很快我就觉得没

shén me yì si le wǒ hái shì xǐ huan sì chù qù guàngguang chéng lǐ yí dìng yǒu hěn duō hǎo kàn hǎo wán de
什么意思了。我还是喜欢四处去逛逛，城里一定有很多好看好玩的。



xiū xi de shí hou wǒ qiǎo qiǎo xià lóu lái dào xiǎo hé biān jìng jìng de
休息的时候，我悄悄下楼来到小河边，静静地
tīng zhe hé shuǐ pāi dǎ zhe hé àn fā chū pā pā de shēng yīn hū rán
听着河水拍打着河岸，发出啪啪的声音，忽然——

hēi nǐ —— yǒu rén zài jiào wǒ
“嘿，你——”有人在叫我。

néng bāng wǒ gè máng ma yí gè nán hái er pī zhe dòu péng zuò
“能帮我个忙吗？”一个男孩儿披着斗篷，坐
zài xiǎo chuán shàng dī shēng gēn wǒ shuō huà
在小船上，低声跟我说话。

bāng máng zěn me bāng
“帮忙？怎么帮？”

dào chuán shàng lái! bāng wǒ huá chuán wǒ men děi gǎn jīn lí kāi zhè
“到船上来！帮我划船，我们得赶紧离开这
er yǒu huài rén zài zhuī wǒ
儿，有坏人在追我。”





wǒ háo bù yóu yù de zhào tā shuō
我毫不犹豫地照他说

de zuò le
的做了。

xiè xie nǐ jiù le wēi ní
“谢谢。你救了威尼

sī zuì hòu yí gè wáng zǐ
斯最后一个王子。”

zhè ge qí guài de nán hái er jiē
这个奇怪的男孩儿接

zhe shuō bù néng dāi zài chuánshàng le
着说：“不能待在船上了，

wǒ men bì xū bǎ chuánshuān zhù zài pǎo
我们必须把船拴住，再跑

yuǎn yì diǎn er bù néng ràng nà xiē huài
远一点儿，不能让那些坏

rén fā xiàn wǒ men le
人发现我们了。”



yí gè bèi huài rén zhuī gǎn de wáng zǐ zhè kě zhēn shì tài yǒu qù la
一个被坏人追赶的王子？这可真是太有趣啦！

wǒ men fēngkuáng de pǎo guò chéng lǐ de dà jiē xiǎo xiàng chuān guò xiǎo qiáo pǎo xià tái jiē zài
我们疯狂地跑过城里的大街小巷，穿过小桥，跑下台阶……在
wēi ní sī lǎo pǎo zhēn shì jiàn kǎo yàn tuǐ jiǎo er de shì er a
威尼斯逃跑真是件考验腿脚儿的事儿啊！

kě shì shuí shì nà xiē huài rén ne wáng zǐ shuō de dí rén zài nǎ er ne tā men jiù zài
可是，谁是那些坏人呢？王子说的敌人在哪儿呢？他们就在
wǒ men hòu miàn ma huò zhě jiù zài nǎ gè jiǎo luò dài zhe miàn jù děng zhe wǒ men
我们后面吗？或者——就在哪个角落戴着面具等着我们？





wǒ hěn jǐn zhāng kě shì wáng zǐ què yí fù hěn gāo xìng de yàng zi tā hǎo xiàng yǐ jīng wàng jì le
我很紧张，可是王子却一副很高兴的样子，他好像已经忘记了

wēi xiǎn
危险。

lù biān bù shí de yǒu rén hǎn tā nǐ hǎo a pèi pí luó tā yì biān huī shǒu yì biān hěn
路边不时地有人喊他：“你好啊，佩皮罗！”他一边挥手一边很

rè qíng de gēn nà xiē rén dǎ zhāo hu
热情地跟那些人打招呼。

wǒ xiǎng zhè ge wáng zǐ méi yǒu yí diǎn jià zi qiáo tā yǒu zhè me duō péng you
我想：“这个王子没有一点架子，瞧，他有这么多朋友。”

nǐ què dìng nà xiē huài rén hái zài gēn zhe nǐ ma wǒ wèn tā
“你确定那些坏人还在跟着你吗？”我问他。

tā lèng le yí xià
他愣了一下。

nà biān tā dī shēng shuō zuǐ chún jī hū dòng dōu méi dòng tā men zài nà er ne kuài zǒu
“那边！”他低声说，嘴唇几乎动都没动。“他们在那儿呢！快走！”

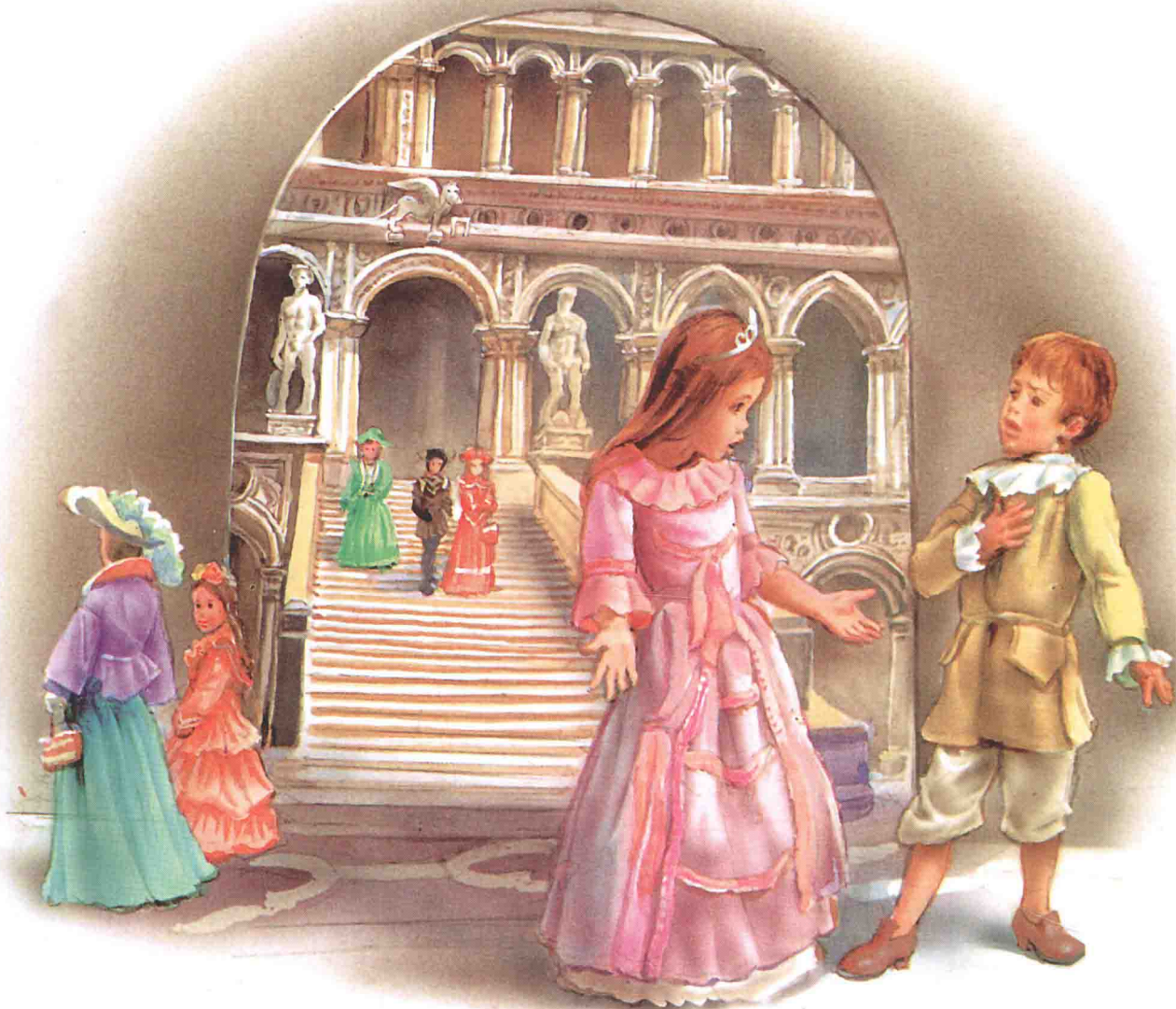
wǒ men yòu kāi shǐ bù tíng de pǎo a pǎo a zhí dào pǎo dào yī gēn dà zhù zi hòu miàn cái duǒ
我们又开始不停地跑啊跑啊，直到跑到一根大柱子后面，才躲

le qǐ lái
了起来。

nǐ hái kàn de dào nà xiē huài rén ma wǒ chuǎn zhe dà qì wèn tā
“你还……看得到那些坏人吗？”我喘着大气问他。

zàn shí méi yǒu le dàn shì wǒ men hái shì déi xiǎo xīn o
“暂时没有了，但是——我们还是得小心哦。”





wǒ men pǎo dào guǎngchǎngshàng yǒu gè xiǎo nǚ hái jìng rán xiàng wǒ xíng lǐ hǎo xiàng wǒ shì wèi gāo
我们跑到广场上，有个小女孩竟然向我行礼，好像我是位高
guì de gōng zhǔ nán dào shì gānggāng dǎo yǎn jiè gěi wǒ de gōng zhǔ qún hé wángguān bǎ wǒ biànchéng yí
贵的公主。难道是刚刚导演借给我的公主裙和王冠，把我变成一
wèi gōng zhǔ le ma zhè shí wǒ hū rán xiǎng dào le yí gè hǎo zhǔ yì
位公主了吗？这时，我忽然想到了一个好主意。

wáng zǐ wǒ shuō wǒ men hù huàn yī fu ba wǒ gǎn kěn dìng zhè yàng de huà nà xiē huài
“王子，”我说，“我们互换衣服吧，我敢肯定，这样的话那些坏
rén jiù rèn bu chū nǐ lái le!
人就认不出你来了！”

wáng zǐ de liǎn yí xià zì biàn de tōng hóng
王子的脸一下子变得通红。

wǒ dǎ bàn chéng yí gè nǚ hái zi bù kě néng wǒ kě shì gè wáng zǐ ne
“我？打扮成一个女孩子？不可能！我可是个王子呢！”





bú guò hái shì yào xiè xie nǐ o
“不过，还是要谢谢你哦！”

wǒ qǐng nǐ hē bēi rè qiǎo kè lì bā wáng zǐ
我请你喝杯热巧克力吧。”王子

tí yì shuō
提议说。

wǒ men lái dào yì jiān háo huá de cān tīng
我们来到一间豪华的餐厅，

zài yì zhāng kòng zhuō qián zuò le xià lái
在一张空桌前坐了下来。

zhè lǐ kàn qǐ lái bú cuò ba wáng
“这里看起来不错吧？”王

zǐ shuō zhe cóng kǒu dài lì掏出几枚硬币，

“èng zhēn sǎo xìng wǒ dài de qián bú gòu
“嗯 真扫兴，我带的钱不够。

wǒ wǒ bǎ jīn bì wàng zài wáng gōng lǐ le
我 我把金币忘在王宫里了。”

kàn dào tā bù hǎo yì sī de yàng zi wǒ
看到他不好意思的样子，我

rěn bu zhù xiào qǐ lái méi guān xi wǒ men
忍不住笑起来：“没关系，我们

xià cì zài lái zǒu ba wáng zǐ
下次再来。走吧，王子！”